



1. bis 7. Juli 2011 Nr. 26/8490



### ИНТЕРВЬЮ

Продолжение «вольной беседы» Герольда Бельгера и Нины Паульзен: «Trotzdem?.. Trotzdem!..»

4



### ZENTRALASIEN

Mit beruflichem Austausch gegen Vorurteile: Projektleiterin Sandra Takács über CrossCulture Praktika.

6



### REISE

Erdbeeren aus Bischkek: Anja Greiner erzählt von ihren Erfahrungen und Erlebnissen in Kirgisistan.

10

### AKTUELL

#### MOMENTAUFNAHMEN UND GESCHICHTSBILDER

„Schnee in Samarkand“ - unter diesem Titel zeigt der Schweizer Fotograf Daniel Schwartz in Berlin Bilder aus den Kriegs- und Krisenregionen Zentralasiens. Ob Flüchtlinge in Afghanistan, Widerstandskämpfer in Tadschikistan oder Straßenkehrer in Indien, immer geht es dem Künstler um den Blick auf den Alltag der Menschen. Die Ausstellung mit dem Untertitel „Ansichten aus dem Hinterland der Kriege“ entstand in Zusammenarbeit mit dem Helmhaus Zürich. Sie ist bis zum 12. September im Berliner Martin-Gropius-Bau zu sehen. Schwartz schuf den Werkzyklus zwischen 1995 und 2007 bei zahlreichen Reisen. „Die Fotografien sind Momentaufnahmen und Geschichtsbilder“, erklärten die Ausstellungsmacher. „Sie führen an entlegene und vermeintlich bekannte Orte und beleuchten Asymmetrien und tradierte Missverständnisse innerhalb der Begegnung der Kulturen.“ (dpa)



Фото: akorda.kz

#### АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## НОВАЯ СТРАНИЦА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Делегация Ассамблеи народа Казахстана побывала с рабочей поездкой в Кыргызской Республике. В состав делегации Ассамблеи во главе с заместителем Председателя – заведующим Секретариатом АНК Ералы Тугжановым – вошли ректор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, член Совета Ассамблеи, заместитель председателя Научно-экспертного совета АНК Бахытжан Абдраим; президент Фонда им. М.Ауэзова, общественный деятель Мурат Ауэзов; председатель республиканского кыргызского этнокультурного объединения «Кыргызстан-Астана», член АНК Шавкат Исмаилов.

В рамках визита делегации АНК состоялась встреча с Ассамблеей народа Кыргызстана, этнокультурными объединениями и неправительственными организациями, с участием руководителя аппарата Президента Кыргызской Республики Эмилбека Каптагаева, а также представителей государственных органов Кыргызстана.

#### Всестороннее содействие

В ходе встречи было впервые подписано соглашение о сотрудничестве между Ассамблеей народа Казахстана и Ассамблеей народа Кыргызстана. Признавая необходимость совместного взаимодействия в плане укрепления дружбы между народами Казахстана и Кыргызстана, используя уникальный интеграционный потенциал гуманитарного знания, образования, культуры и культурного наследия, обмена опытом и диалога, стороны договорились о реализации комплекса совместных мероприятий в сфере межэтнических и межконфессиональных отношений.

Соглашение предусматривает осуществление информационного обмена; организацию методической и консультационной помощи этнокультурным объединениям; содействие проведению совместных научных исследований, внедрению перспективных научно-прикладных разработок; проведение совместных культурных мероприятий и разработку целевых образовательных программ по тематике межкультурного диалога и этнообразования; организацию совместных научных конференций и семинаров, издание научных трудов и т.д.

По словам Эмилбека Каптагаева, этим памятным событием ознаменовано начало работы нового состава Ассамблеи народа Кыргызстана, внеочередной VII курултай которой состоялся в Бишкеке 18 июня: «На этом курултае принята концепция межэтнического согласия в республике, участие в разработке которой приняла широкая общественность Кыргызстана, изменен формат самой ассамблеи, и мы активизируем взаимодействие, обмен опытом с аналогичной структурой Казахстана». Он добавил, что идея о заключении данного

двустороннего договора обсуждалась еще в прошлом году: «Нам есть чему учиться друг у друга, соглашение – новая страница в деятельности двух ассамблей».

Бектемир Мурзубраимов в ходе церемонии заметил, что дружба народов – великое достояние для любого государства. «Граждане Кыргызстана и Казахстана имеют родственные связи, у нас одна история», - сказал он.

#### Прочный фундамент

Участники встречи отметили беспрецедентную важность мероприятия, подчеркнув, что принятие документа заложило прочный фундамент для совместной работы на благо исторически братских народов.

Ералы Тугжанов, в целях развития сотрудничества, сообщил, что 1 июля в Алматы состоится Гражданский Форум по толерантности, и пригласил принять в нем участие представителей Ассамблеи народа Кыргызстана.

Продолжение на стр. 2.

## VIII НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ НЕМЦЕВ РК

Научное объединение немцев Казахстана объявляет о проведении VIII Научной конференции, которая пройдет в г. Алматы с 20 по 22 октября 2011 года.

Доклады принимаются по адресу: г. Алматы, Немецкий дом, мкр. Самал-3, д. 9.

#### По всем вопросам обращаться по телефонам:

+7 (727) 263 58 20; 386 52 91; 263 32 14, моб.: +7 702 662 32 35.

#### E-Mail: boos@satsun.sci.kz

Членам научного объединения, предоставившим доклады, будут оплачены командировочные расходы по Республике Казахстан (проезд поездом).

Конференция будет проходить на базе санатория Кок-Тобе по адресу: г. Алматы, ул. Луганского, 54. Доехать автобусами № 29, 48, 99, 141, 128 до остановки «Дворец школьников».

Срок подачи материалов – до 1 октября 2011 года.

## ГРАЖДАНСКИЙ ФОРУМ

## ВОПРОСЫ ТОЛЕРАНТНОСТИ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Министерство культуры Республики Казахстан совместно с Ассамблеей народа Казахстана проводит в Доме дружбы г. Алматы Гражданский форум по вопросам толерантности в Центральной Азии. Мероприятие, посвященное 20-летию Независимости Республики Казахстан, проводится по поручению главы государства, данном на XVI сессии Ассамблеи народа Казахстана и направлено на углубление сотрудничества стран региона по развитию межкультурного диалога и укреплению стабильности в Азии.

Для участия в форуме приглашены зарубежные эксперты из Ирана, России, Кыргызстана, Узбекистана, Таджикистана. В форуме также примут участие депутаты Парламента Республики Казахстан, представители Ассамблеи народа Казахстана, государственных органов, научной и творческой интеллигенции, экспертного сообщества и руководители этнокультурных объединений.

На пленарном заседании запланированы выступления министра культуры Мухтара Кул-Мухаммеда; заместителя Председателя – заведующего Секретариатом Ассамблеи Ералы Тугжанова; директора Казахстанского института стратегических исследований при Президенте РК Булата Султанова; депутата Мажилиса Парламента Республики Казахстан Людмилы Хочиевой; заместителя председателя Исполкома Совета Ассамблеи народов России, сопредседателя комиссии по межнациональным отношениям Центрального совета сторонников партии «Единая Россия» Николая Бухонины; заместителя декана исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, профессора Алексея Власова; председателя Информационного центра Иран-Казахстан Халакушевиризи Мохаммадреза Хусейна; руководителя Всемирного совета таджиков «Пайвант» Исомиддина Салохиддина Азова; заместителя председателя Совета Ассамблеи народов Татарстана Сагита Джаксыбаева; руководителей республиканских этнокультурных объединений, ученых



XVI сессия Ассамблеи народа Казахстана.

и экспертов. От лица Жогорку Кенеша Республики Кыргызстан будет зачитано приветственное слово депутатом Кыргызской Республики Равшанбеком Сабировым.

В рамках Форума будут организованы четыре панельные дискуссии по темам: «Институты гражданского общества в формировании толерантности в обществе» (модератор – политолог, общественный деятель Нурлан Еримбетов); «Популяризация толерантности через СМИ» (модератор – руководитель Клуба журналистов-экспертов АНК Гадильбек Шалахметов); «Толерантность и культурное многообразие» (модератор – д.и.н. Георгий Кан); «Толерантность – научное осмысление и практика» (модератор

– д.полит.н., секретарь НЭС АНК Наталья Калашникова).

По итогам обсуждений и дискуссий будет принята Резолюция Гражданского форума, подписано соглашение между экспертами стран Центральной Азии по организации совместных научных исследований процессов развития межэтнических отношений.

В завершение мероприятия участникам Форума в Театре Наций «Самрук» будет представлена концертная программа этнокультурных объединений и известных мастеров искусства.

Данное мероприятие станет важным этапом в формировании культуры толерантности и развития межкультурного диалога в Центральной Азии.

## СЛОВАРЬ

- сотрудничество – Zusammenarbeit, f, Mitarbeit, f
- принимать участие – teilnehmen, sich beteiligen
- организовать – organisieren; veranstalten
- обсуждение – Besprechung, f; Erörterung, f
- известный – bekannt, berühmt

Kurz gesagt: Ein Bürgerforum zu Fragen der Toleranz wird in Almaty stattfinden.

## MELDUNGEN

## MERKEL: NEUES KAPITEL MIT CHINA

Milliardenaufträge für die deutsche Wirtschaft und chinesische Hilfe in der Euro-Schuldenkrise: Deutschland und China wollen ihre strategische Partnerschaft ausbauen. „Mit diesem Besuch wird ein neues Kapitel aufgeschlagen in den deutsch-chinesischen Beziehungen“, sagte Bundeskanzlerin Merkel bei den ersten Regierungskonsultationen beider Länder in Berlin. Merkel mahnte bei Ministerpräsident Wen Jiabao eine faire Justiz an und forderte insbesondere im Fall des chinesischen Künstlers Ai Weiwei ein „transparentes Verfahren“. Ferner müssten ausländische Journalisten in China bessere Arbeitsmöglichkeiten haben. Wen lobte Deutschland als strategisch wichtigen Partner. Der Premier gestand aber mit Blick auf die Außenpolitik ein: „In manchen Fragen sind wir nicht immer der gleichen Auffassung.“ (dpa)

## СТРОИТЕЛЬСТВО СТОЛИЦЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев ознакомился с ходом строительства и обеспечения жильем дольщиков проблемных объектов ТОО «АКЖБ «Жаңа құрылыс». На ЖК «Гранд Астана» завершены строительно-монтажные работы жилой части, ведется работа по благоустройству территории. Жилой массив «Bl Village» расположен на левобережье г. Астаны. Его инфраструктура предусматривает магазины, спортивно-развлекательные центры, школу и два детских сада. «В будущем индивидуальное жилищное строительство я представляю себе вот таким. Не так, чтобы каждый что-то налепил и опять испортил, тогда мы вернемся к тому Целинограду, который был, который сносили. Однообразная архитектура должна быть, однообразная в смысле того, что должен быть порядок», – отметил Президент.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## НОВАЯ СТРАНИЦА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Продолжение. Начало на стр. 1.

21-22 июня делегация Ассамблеи в составе официальной делегации Казахстана приняла участие в международной региональной конференции «Продвижение прав меньшинств в Центральной Азии – эффективное участие в общественной жизни», организованной Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека и Центром ОБСЕ в Бишкеке.

В работе Конференции приняли участие представители государственных структур стран Центральной Азии и гражданского сектора, руководители региональных подразделений и независимые эксперты ООН и ОБСЕ, ведущие международные научно-исследовательские институты и эксперты в области межэтнических отношений, СМИ.

В рамках конференции организована работа секций «Меньшинства и участие в политической жизни», «Языковое и культурное разнообразие в образовании и СМИ», «Участие меньшинств в экономической жизни», «Судебная власть и правоохранительные органы», «Консультативные структуры: международные стандарты и лучшие практики», «Опыт стран Центральной Азии и международных стандартов в области прав меньшинств», где состоялся всесторонний обмен мнениями и консультации экспертов по актуальным вопросам участия этнических меньшинств в общественной жизни.

Казахстанская делегация всесторонне ознакомилась участниками с опытом РК в области построения эффективной системы взаимодействия государственных органов с этнокультурными объединениями,

казахстанской моделью межэтнической и межконфессиональной толерантности, механизмом реализации государственной национальной политики. Региональный представитель Управления



Ералы Тугжанов.

Верховного комиссара ООН по правам человека Армен Арутюнян отметил, что «в Казахстане ... нет преград в смысле принадлежности к этнической группе для того, чтобы реализовать себя в стране. И это очень важно и, я думаю, этот опыт мог бы пригодиться не только

для стран Центральной Азии, но и для других стран».

В ходе поездки делегация Ассамблеи встретила с представителями казахской диаспоры, неправительственными организациями Кыргызстана, приняла участие в телепередаче на тему эпоса «Манас» кыргызского телеканала «ЭлТР».

Как отмечается, проведенные мероприятия Ассамблеи будут способствовать широкой популяризации казахстанской модели межэтнической толерантности, углублению сотрудничества и обмену опытом с государственными, общественными и научно-образовательными структурами Кыргызской Республики в сфере обеспечения межэтнического и межконфессионального согласия и продвижении межкультурного диалога.

## СЛОВАРЬ

- наследие – Erbe, n, Nachlass, m
- событие – Ereignis, n; Begebenheit, f
- важность – Wichtigkeit, f; Bedeutung, f
- гражданский – Bürger-, bürgerlich
- опыт – Erfahrung, f; Praxis, f

Kurz gesagt: Eine Delegation der Volksversammlung Kasachstans traf mit ihren kirgisischen Kollegen zusammen.

## DENKMÄLER

## DEUTSCHLAND IST WELTERBELAND

Jedes deutsche Bundesland darf sich seit dieser Woche mit einem Welterbetitel schmücken. Lediglich ein Antrag mit deutscher Beteiligung scheiterte bei den diesjährigen Beratungen der Unesco in Paris. Für ihn gibt es aber weiter Hoffnung.

Von Ansgar Haase

Drei neue Auszeichnungen und eine wichtige Erweiterung: Deutschland hat bei der diesjährigen Vergabe der Welterbetitel *abgeräumt* wie kaum ein anderes Land. Dass zum Ende der Expertenberatungen ein Antrag zum Werk des Stararchitekten Le Corbusier scheiterte, war nur ein kleiner *Wermutstropfen*. „Wir können mehr als zufrieden sein“, kommentierten deutsche Delegationsvertreter.

Hintergrund der großen Freude war vor allem der erfolgreiche Welterbeantrag für fünf deutsche *Buchenwälder*. Dieser Nominierung waren aus „technischen Gründen“ keine großen Erfolgsaussichten eingeräumt worden. Experten hatten sich einen Gemeinschaftsantrag mit anderen osteuropäischen Staaten gewünscht. „Da hieß es ganz fest Daumen drücken“, berichteten Sitzungsteilnehmer. Geholfen habe, dass man Ländern wie Rumänien oder Bulgarien Unterstützung bei möglichen weiteren Waldanträgen zugesichert habe.



Auch das „Wattenmeer“ bekam den Titel Welterbe.

Relativ sicher waren die Anträge für das einzigartige Fagus-Werk des Architekten Walter Gropius in Niedersachsen und die historischen Pfahlbausiedlungen rund um die Alpen. Mit der Erweiterung des Welterbes „Wattenmeer“ um den Nationalpark Hamburgisches Wattenmeer bekam schließlich auch die Hansestadt einen Titel. „In jedem deutschen Bundesland gibt es damit eine Welterbestätte“, freute sich die Beauftragte der Kultusministerkonferenz für das Unesco-Welterbe, Birgitta Ringbeck.

#### Internationale Natur- und Kulturdenkmäler ausgezeichnet

Neben den deutschen Kandidaten zeichneten die Experten zahlreiche internationale Natur- und Kulturdenkmäler mit Welterbetiteln aus. Besonders groß war die Freude in Japan. Von dort wurde neben den Ogasawara-Inseln auch die buddhistische Tempelanlage Hiraizumi aus dem Erdbebengebiet auf die Liste genommen. Deutsche Touristen dürften vor allem die Kulturlandschaft Sierra de Tramuntana auf der spanischen Ferieninsel Mallorca kennen.

*Überschattet* wurde die diesjährige Komitee-Sitzung von Thailands Ankündigung, dem Welterbeabkommen nicht mehr folgen zu wollen. Hintergrund waren heftige Diskussionen um einen Managementplan für den Tempel Preah Vihear an der Grenze zu Kambodscha. Seit der Aufnahme in die Unesco-Liste 2008 ist es immer wieder zu Schießereien an dem Tempel aus dem 11. Jahrhundert gekommen. Erst im April starben



Welterbe: Das einzigartige Fagus-Werk des Architekten Walter Gropius in Niedersachsen.

dabei 16 Menschen. Der Tempel gehört nach einem internationalen Gerichtsurteil aus dem Jahr 1962 zu Kambodscha. Thailand erhebt aber Anspruch auf das Gelände in unmittelbarer Nähe.

Optimistischer ist die Stimmung in Stuttgart, wo man auf einen Welterbetitel für zwei Häuser des französisch-schweizerischen Architekten und *Stadtplaners* Le Corbusiers (1887-1965) hoffte. Man werde es weiter versuchen, kündigte die Stadt an. Grund zur Hoffnung gibt es. Nach Aussagen aus Unesco-Kreisen war die Zurückweisung des Antrags schon ein kleiner Erfolg. Die Experten hätten auch nur wenige Häuser des Architekten in Frankreich auf die Welterbeliste setzen können - oder den Antrag unwiderruflich abweisen können. (dpa)

## VOKABELN

- *abräumen* - сбивать одним ударом (кегли); зд. перен.
- *Wermutstropfen*, *m* - капля горечи
- *Buchenwald*, *m* - буковый лес
- *überschattet* - затмевать; отодвигать на задний план
- *Stadtplaner*, *m* - проектировщик города, строитель города

## KOMMENTAR

## KASACHSTANS STAATSHAUSHALT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Öffentliche finanzielle Mittel, zu denen vor allem der Staatshaushalt eines Landes gehört, unterliegen besonderen Mechanismen der Planung und Kontrolle, weil es sich um das Geld des gesamten Volkes handelt. Während ein Unternehmer mehr oder weniger einsam seine Entscheidungen über Investitionen und Ausgaben treffen kann, ist das bei staatlichen Mitteln anders. Hier müssen die Abgeordneten als Vertreter des Volkes und der Steuerzahler fast jede Kleinigkeit bestätigen und kontrollieren. Die Regierung ist in dieser Frage dem Parlament untergeordnet. Das Parlament ist das Organ, das die Strategie der Fiskalpolitik bestimmt; die Regierung führt aus, was die Parlamentarier wollen. Diese Grundstruktur gilt natürlich auch in Kasachstan, auch wenn es hier für den Präsidenten eine Reihe von besonderen Kompetenzen gibt.

Mitte Juni hat nun das hiesige Parlament den Bericht der Regierung und des Rechnungshofes zum Haushaltsjahr 2010 diskutiert. Diese Diskussion hat als formales Ergebnis die „Entlastung“ der Regierung, worunter man die Bestätigung der Übereinstimmung der Einnahmen und Ausgaben mit den gesetzlichen Vorschriften und dem für das entsprechende Haushaltsjahr (in diesem Fall 2010) geplanten Größen versteht. Eine Nichtbestätigung des abgelaufenen Haushaltes würde bedeuten, dass das Parlament der Regierung *das Misstrauen ausspricht* und diese *zurücktreten* müsste. Das ist in Kasachstan bisher noch nie der Fall gewesen, was nicht heißt, dass alle Haushaltsprozesse in idealer Ordnung wären.

Die Abgeordneten haben in diesem Jahr nicht zum ersten Mal bemängelt, dass die Regierung die Einnahmen (die zu etwa 85 Prozent aus Steuern bestehen) nicht ausreichend exakt plant und in der Regel zu niedrig ansetzt. Das Problem ist nicht neu. Da die Staatseinnahmen zu einem großen Teil von den Weltmarktpreisen für die Rohstoffe als zentrale Exportprodukte abhängen, ist es objektiv wirklich schwer, einigermaßen exakt vorherzusagen, welcher Ölpreis denn nun auf dem Weltmarkt im nächsten Jahr aktuell sein wird. Die Regierung plant deshalb lieber mit einem niedrigeren Preis, um auf der *sicheren Seite zu sein*. Meist sind die Exportpreise dann jedoch höher, folglich kommen mehr Steuereinnahmen in die Kasse. Der Privatmann würde das *ohne Murren hinnehmen*, nicht jedoch der Abgeordnete.

Schließlich müssen bei höheren Einnahmen alle in langen Diskussions- und Entscheidungsrounden geplanten und verkündeten, sowie über einen langwierigen Ausschreibungsprozess gefundenen Ausgabeentscheidungen neu verhandelt und zusätzlich ausgeschrieben werden. Das macht nicht nur viel zusätzliche Arbeit, sondern erschwert auch einen stabilen Haushaltsprozess. In 2010 musste der Staatshaushalt innerhalb des laufenden Haushaltsjahres zweimal grundlegend neu aufgestellt und insgesamt 16 Mal präzisiert werden. Das ist dann doch etwas zu viel an Korrektur. Aus Sicht der Finanzplaner in den Ministerien haben diese nach oben weisenden Korrekturen jedoch den großen Vorteil, dass sie dann wegen der Übererfüllung der ursprünglichen Planzahlen mit Monats- und Quartalsprämien rechnen können. Das ist denn ein doch ziemlich seltsames System.

Auch eine Reihe von quasi Staatsbetrieben wurde kritisiert. Diese haben im vergangenen Jahr 40 Milliarden Tenge Verluste erwirtschaftet, wurden aus dem Staatshaushalt aber trotzdem mit umfang-

reichen Zuweisungen bedacht, was nicht unbedingt sinnvoll sein muss. Auch die ewige Frage der nicht vollen Ausnutzung der geplanten Finanzmittel kam zur Sprache. Das hängt wieder vor allem mit den Mehrfachkorrekturen der Einnahmeseite zusammen. Wenn im September eine große Korrektur der Planzahlen nach oben kommt, reicht die bis Jahresende verbleibende Zeit ganz einfach nicht aus, um eine qualifizierte Ausschreibung von Projekten durchzuführen, zumal im Herbst die Bauunternehmen kaum noch freie Kapazitäten haben und dann oftmals das Wetter keine Bauvorhaben mehr zulässt.

Auch das Nichteinhalten von Regeln für den Vollzug des Staatshaushalts haben die Abgeordneten ausgemacht. Nicht weniger als 160 Milliarden Tenge seien nicht zweckentsprechend eingesetzt worden. Das ist schon ein ordentlicher *Batzen* Geld, der woanders sicher zu weitreichenden politischen Konsequenzen für die Regierung führen würde. Die hiesigen Abgeordneten haben hingegen nur mit dem Finger gedroht, aber ansonsten den Bericht bestätigt. Na ja, immerhin wurde gedroht.

## VOKABELN

- *das Misstrauen aussprechen* - выражать недоверие
- *zurücktreten* - зд.: уходить в отставку (о правительстве)
- *auf der sicheren Seite sein* - быть уверенным
- *etw. ohne Murren hinnehmen* - принимать что-л. без возражений, без недовольства
- *Batzen*, *m* - ком, куча; глыба

## MELDUNGEN

### PROVEDENIE 20-LETIA NEZAVISIMOSTI

Gosudarstvennyj sekretar' PK Kanat Saudaabaw провел совещание с руководителями рабочих групп Государственной комиссии по проведению Года 20-летия Независимости Республики Казахстан. На совещании были подведены итоги успешной реализации Общенационального плана мероприятий юбилейного года за прошедшие шесть месяцев, рассмотрены вопросы подготовки и проведения Дня столицы и Дней культуры областей и г. Алматы в Астане в рамках празднования 20-летия Независимости Республики Казахстан. На совещании особое внимание руководителей рабочих групп было обращено на необходимость проведения основных мероприятий Общенационального плана празднования 20-летия Независимости Республики Казахстан в оставшийся до юбилейного периода на высоком организационном и содержательном уровне.

### ONLINE-VERSANDHANDEL WÄCHST

Zwei Drittel des Versandhandels in Deutschland werden in diesem Jahr laut einer Branchenstudie über das Internet abgewickelt. Der E-Commerce-Anteil werde von 60 auf 66 Prozent zulegen, berichtete der Bundesverband des Deutschen Versandhandels (bvH). Dafür sorgt das Umsatzplus von 17 Prozent auf 21,48 Milliarden Euro im Online-Handel mit Waren, wie eine breit angelegte Verbraucherstudie ergab. Insgesamt werde der deutsche Versandhandel 2011 um sieben Prozent auf 32,4 Milliarden Euro vorrücken. Für die Untersuchung „Distanzhandel in Deutschland“ befragt das Forschungsinstitut TNS Infratest im Jahresverlauf rund 30.000 Verbraucher. (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

# TROTZDEM?.. TROTZDEM!.. ИЛИ ВОЛЬНАЯ БЕСЕДА С НИНОЙ ПАУЛЬЗЕН

Корни собственно германской литературы в ее классическом облике постепенно чахли, блекли, ослабевали, от литературы ФРГ и ГДР они все более отдалялись, сознавая себя ветвью большой советской литературы и равняясь воленс-ноленс на эстетическое клише своего времени. Напомним, кстати, что сборник критических работ, составленный мною, так и назывался «Zweig eines großen Baumes» (1974 г., изд. «Kasachstan»)

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Это понятно. И это естественно.

Неестественным было то, что в каждом – даже в каждом потенциально самобытном российско-немецком литераторе того периода – крепко сидел суровый цензор, который явно выкручивал, насиловал душу, наступал на горло собственной песни и всячески приспосабливал себя к запросу, к заштампованному уровню того социального клише, в котором он обитал.

В этом трагедия нашей литературы.

Есть казахская поговорка: «В душе все кипит-бурлит, как в казане, а выхода наружу нет».

Так было и с российско-немецкими литераторами в начале 60-х годов, когда власти позволили милостиво нам печататься в чахлах газеток.

Тогда-то и появились довольно убогие, болезненные «произведения» о верности советской родине, о беззаветном служении сомнительным до фальши идеалам, о дружбе народов, о Первомае и Октябрьской революции, о Ленине и партии, о сплошном счастье и ликовании, о передовых механизаторах и доярках, свинарках и телятниках, о любви трактористки Амалии к овчарю Мыркымбаю, то есть о том, что позволяло и поощряло. Немного больше свободы и раскованности позволяли себе редко кто (В.Клейн, Ф.Большер, И.Варкентин, Д.Гольман, молодой Р.Вебер).



А.Дебольский у писательницы Норы Пфеффер. 1995 г.

Подлинно национальное было табу. Талантливые люди были, но творили они под душливым коллаком.

Понятно, что под идеологическим коллаком были и другие, но немцы были особенно напуганы, измочалены, избиты, истерзаны, лишены мало-мальской свободы.

Учиться у германской классической литературы, конечно, можно было; не возбранялось идти по стезе русской литературы, но держаться, однако, следовало в жестких рамках.

И, на мой взгляд, все литераторы, которых я выше перечислил, так и не сумели в полную силу творчески себя реализовать, не смогли вырваться из сиклов.

И это их личная трагедия.

Время и обстоятельства, в которые они жили, зачастую губили в зародыше их творческий потенциал.

**- Развитие послевоенной немецкой литературы в СССР ясно показало, насколько сильно влияние политической ситуации на литературу одной этнической группы. Были ли вообще шансы и в частности, свобода у литераторов российских немцев, чтобы развернуться во всех смыслах – лингвистически, художественно и как социальное явление-феномен – в условиях всеобъемлющей политической цензуры?**

- Я уже ответил: шансов не было. Никаких. Даже у тех, кто писал по-русски, то есть русским языком выражал немецкие проблемы. Оставался один путь: писать «в стол». В надежде на будущее. Но и надежд было слишком мало. И требовать от 50-60-летних людей, недавно переживших трудовую, ссылку, тюрьмы, лишения, ограничения, бытовые неурядицы и прочие пакости, писать «в стол» тоже некорректно. К тому же время от времени у наиболее активных производились домашние обыски. «Автономисты» и вовсе висели на крючке бдительных органов. Комитет Глубокого Бурения (так в народе называли КГБ – Комитет государственной безопасности) то и дело вызывал «на ковер» каждого, кто мало-мальски «высовывался» и «качал права». На таких охотно вешали всех собак. Попробуй выразить в таких условиях свою национальную ментальность. Получается тот самый репортаж с петлей на шее. Поэтому грешно критиковать наших «старейшин» за творческую ограниченность или пассивность. Их следует поминать только добром за то,

**ких литераторов? Как далеко они могли углубиться в запретную зону? Какой опыт вы приобрели в этом отношении, будучи редактором альманаха «Феникс»?**

- Мнения Александра Риттера (мне он в свое время нередко писал; бывало,

стараться понять (что всегда сложнее). Я знаю прекрасно о всех слабостях нашей литературы, но я ее понимаю всеми фибрами души. Потому всегда приглушаю ее очевидные огрехи, разными заплатками скрываю ее лохмотья. Знаю: заплаты тут неуместны. Во рту кляп, глаза завязаны,



Г.Бельгер на встрече с читателями в Немецком Доме г.Алматы.

«щипал» и меня – вполне, впрочем, справедливо), Анетты Мориц, Иоганна Варкентина на сей счет мне знакомы. По «гамбургскому» счету (В.Шкловский) они, слов нет, правы; но надо исходить из конкретных реалий. И не винить российско-немецких литераторов того периода, а понять их и по-человечески сочувствовать и сострадать им. Даже патхе в клетке петь непросто.

Конечно, при издании «Феникса» и я испытывал определенные трудности и сложности, но, во-первых, это были уже другие времена, а, во-вторых, я всегда имел мощную поддержку со стороны казахов, которые мне – как главному редактору – полностью доверяли, не чинили каких-то препятствий и не держали меня в узде и путах. Мне было всегда позволено больше, чем другим. Моя «казахскость» всегда меня спасала в самых, казалось бы, безвыходных ситуациях. Со стороны казахов я неизменно имел и имею моральную, и материальную поддержку. Им знакомы мои немецкие мытарства, и к моим немецким проблемам они всегда относились благосклонно. В этом отношении я, пожалуй, составляю исключение. Я и в детстве был аульным любимчиком и не испытывал никакого национального дискомфорта, каких-либо дискриминаций со стороны земляков-аульчан, поэтому не подвергался нравственному уродству, не ожесточился, не скурвился, сохранил живую душу.

**- Также и читателей литературы российских немцев в Советском Союзе некоторые исследователи выставляют лингвистически и художественно нетребовательными. Например, литературовед Любовь Кирихина в своей статье «В поисках выхода из незрелости» представляет послевоенную немецкую литературу Советского Союза как «поколение незрелых авторов, читателей и критиков». Какова ваша оценка того времени?**

- Любови Кирихиной, видно, легко рассуждать. В ее, простите, шкуре и я рассуждал бы так же. Но пусть она попробует влезть в шкуру российского немца – вероятно, тотальность изменилась бы. Не судить нужно (это легко), а

уши затыканы, руки-ноги спутаны, душа изуродована, к тому же бесцеремонно вытолкнута на обочину бытия – какие могут быть требования и упреки?

**- Российско-немецким авторам предьявляется также упрек в том, что к моменту падения железного занавеса ящики их письменных столов оказались пусты. Но ведь подготовленные вами альманахи выходили в свет ещё в 90-х годах. Каков ваш опыт в этом отношении?**

- Нет. Письменный стол был все же не совсем пуст. Много разных разностей потекло со всех сторон в «Феникс». Полистайте 30 номеров его – убедитесь. Кое-что и поныне не опубликовано. Немецкий дом в Алматы с поддержки Министерства культуры Казахстана намерен возобновить издание альманаха «Феникс» - один или два номера в год. Кое-что из того, что было в свое время написано «в стол», может увидеть в нем свет. Но «в стол», верно, писали мало не только российские немцы, но и многие другие национальности в СССР (за исключением, пожалуй, диссидентов – русских и евреев).

**- В критических статьях о литературе российских немцев среди прочего также осуждается нехватка «национального колорита» в большинстве произведений послевоенного периода. Был ли это результат обычной идеологической установки?**

- Соглашусь, с национальным колоритом дело обстояло швах. Просто это не поощрялось духом времени. Ставка делалась на единый советский народ. «Ни одна блоха не плоха. Все серенькие, все прыгают», - как сказал лукавый Лука в пьесе «На дне» М.Горького. Такая была установка и на национальные литературы СССР. Уже литераторы моего поколения стали больше на это обращать внимание. Но справедливости ради надо признать: в произведениях, скажем, Д.Гольмана, В.Клейна, А.Закса, А.Реймгена, более молодых В.Гейнца и К.Эрлиха национальный колорит присутствовал в немалой степени, как и национальные характеры.

Продолжение на стр. 5.

ИНТЕРВЬЮ

# TROTZDEM?.. TROTZDEM!.. ИЛИ ВОЛЬНАЯ БЕСЕДА С НИНОЙ ПАУЛЬЗЕН

Продолжение. Начало на стр. 4.

- Между тем, литература российских немцев как объект исследования больше не является неизведанной территорией, как это было несколько десятилетий назад. Имеются многочисленные публикации. В разное время такие писатели и литературоведы, как Вольдемар Эккерт, Герольд Белгер, Иоганн Варкентин, Александр Риттер, Меир Буксвейлер, Аннелора Энгель-Брауншмидт, Ингмар Бранч, доктор Роберт Корн, Эдмунд Матер, Аннетте Мориц, доктор Любовь Кирихина, доктор Елена Зейферт (я называю только некоторые имена) способствовали исследованию и популяризации литературы российских немцев. И всё же до сих пор нет комплексной, научно обоснованной истории литературы немцев из России, кроме «Истории литературы российских немцев» (1999) Иоганна Варкентина, представляющей собой очень субъективную точку зрения. Усилия в этом направлении предпринимались уже в 70-х годах. В одном из ваших интервью вы упомянули, что в 1973 году на семинаре российско-немецких литераторов в Москве профессор Александр Дымшиц, тогда председатель Объединения российско-немецких писателей при Союзе писателей СССР, основал комиссию по изучению истории литературы российских немцев. Почему из этого ничего не получилось? Было слишком рано или уже слишком поздно, чтобы оценить эту спорную литературу и представить её на обозрение со всеми её границами, падениями и взлётами? Каков должен быть, на ваш взгляд, доминирующий подход к «Истории литературы российских немцев»?

- Вопрос длинный, ответ короткий. Вы, дорогая Нина, сами все верно подметили. К ряду фамилий, названных вами, вы могли бы с полным основанием приписать и себя. Напеваю на «Zwischen „Kirgisen-Michel“ und „Wolga, Wiege unserer Hoffnung“» в двух томах. Ваш вклад заметен в систематизации этапов развития RD Literatur.

Да, история российской немецкой литературы и поныне не написана. Мы, хочется думать, стоим на подступах ее рожде-



В редакции газеты «Фройндшафт».

ния. То, что написал Иоганн Варкентин, - интересно, умно, значительно, но это не история, а пространный, исключительно субъективный очерк, взгляд со своей индивидуальной колокольни, завалуированная полемика с живыми и мертвыми оппонентами. Толерантность никогда не была свойственна Иоганну Варкентину. Он нетерпим к другим, а порой и к себе. У незаурядных, талантливых людей такое бывает.

Да, верно: еще в 1973 году Комиссией по советско-немецкой литературе при Союзе писателей СССР, которую тогда возглавлял проф. Александр Дымшиц (имевший, кстати, весьма смутное и поверхностное представление о ней), была создана инициативная группа по составлению «Истории SDL» - Виктор Клейн, Вольдемар Эккерт, Эрнст Кончак, Герольд Белгер, Доминик Гольман, кто-то еще, но дело с места не сдвинулось. Ну, и слава Богу! Тогда это было рано. Получилась бы заурядная жвачка, перепев банальностей, сборник глупостей, явная дешетка.

Теперь мы вроде приблизились вплотную. Найдется человек, который во всеоружии, далекий от мелких, светлых, местечковых интриг (поволжский немец, украинский, крымский, сибирский, кавказский, балтийский, петербургский, московский и т.д.), выдаст подлинную - во времени и пространстве - „Geschichte

der RD Literatur“ в капитальных двух-трех томах. А скорей всего это будет авторский коллектив. И тогда и рядовой читатель, и специалисты-литературоведы изумленно воскликнут: «О, надо же! Оказывается, все это было, было!» «Было!» - с радостью откликнусь я на том свете.

**- Даже ваш лексикон «Российско-немецкие писатели. От истоков до наших дней», увидевший свет в 2010 году в Берлине расширенным изданием, является ценным источником в истории литературы российских немцев. В новом дополненном издании появилось несколько новых имён. Книга вышла в свет практически к 100-летию со дня рождения Вольдемара Эккерта - его рукопись явилась основой первого издания на русском языке в 1996 году. Насколько важно для вас последнее издание?**

- Выходу моего «Лексикона» в Германии я очень рад. Это - получается - третье издание (с учетом первоначального русского). В появлении нового дополненного издания на немецком языке - главная заслуга доктора Эрики Фогт и Ирины Лейнонен. Они обновили, подлатали и вытянули мою старую телегу. Я их только благословлял и малость отрихтовал. И еще три дамы тянули ляжку - Нина Паульзен, Надя Рунде и Лена Зейферт, которым я, понятно, весьма благодарен. Рад. Повезло мне с дамами. Общими усилиями сделали доброе дело. Всякая история начинается с библиографии, с обзоров, монографий. Благодарен и издательству «Нора».

**- Проблема литературного наследия немецких писателей является одной из самых болезненных. Лишь немногие немецкие писатели Советского Союза оказались в выгодном положении Доминика Гольмана, семья которого (дочь, внук, правнук) заботятся о том, чтобы его наследие не затерялось и имя не было забыто. Велась ли работа в этом направлении когда-либо? Если да, то почему она потерпела неудачу? На протяжении десятилетий вы поддерживаете контакты с российско-немецкими авторами, в том числе и путём переписки. Что вы намерены предпринять со своим богатым архивом?**

- Я свидетель: многие благоверные фрау советских немецких литераторов через неделю после их кончины выбрасывали их архив на мусорную свалку. Дескать, собирают пыль в квартире, кому это нужно. Бывали комические, анекдотические, трагические случаи. Жены и дети даже представления не имели, чем при жизни занимались их мужья и отцы.

Многое пропало бесследно. Повезло немногим. А я-то знаю, чем обладали, скажем, В.Эккерт, Д.Вагнер, В.Клейн, Э.Кончак, А.Реймген.

Досадно, хоть волком вой! Heute möchte ich darüber.

Я свой архив понемногу сплавляю в Президентский архив в Алматы, который по договору обязуется все сохранить в течение 70 лет после моей кончины. По описи сдал более 2 000 единиц хранения - письма, рукописи, фотографии, конспекты, документы etc. Часть архива храню у себя дома. За сорок лет накопилось немало изданий тех авторов, которых я назвал выше (или не назвал). Один балкон я отвел немецкой литературе - шкаф и десяток вместительных ящиков. Второй балкон - казахской литературе (два больших шкафа); третий - журналам и русской литературе. В кабинете - четыре шкафа справочной литературы и книг, которые я постоянно перечитываю.

Время от времени делаю чистку. Сотни русских и казахских книг сдаю в университетские библиотеки; несколько ящиков книг немецких авторов передал Немецкому дому в Алматы. Книгами обстраю катастрофически. Стоит мне выйти на прогулку, как их «суют» мне со всех сторон. Иногда по 3-4 книги в день. Боюсь, что скоро останусь под книжными завалами. Что лежит в некоторых ящиках, я и не помню. Рукописей тоже много. Как-никак я доньше издал 54 книги, десятки составил, перевел с казахского томов 20-25, издаю свой десятитомник, на сегодняшний день журнально-газетных публикаций накопилось 1870, планирую издать еще книг 12-15, так что бумаги и чернил извел на своем веку изрядно.

Собственно, все это и составляет основу моего архива.

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

- безмолвие - Schweigen, n; Stille, f
  - ослабеть - schwach werden, erschlaffen; abnehmen
  - верность - Treue, f, Ergebenheit, f
  - надежда - Hoffnung, f
  - пассивность - Passivität, f; Untätigkeit, f
  - клетка - Käfig, m; Bauer, m
  - исключение - Ausnahme, f
  - справедливость - Gerechtigkeit, f; Richtigkeit, f
  - вклад - Beitrag, m
  - приблизиться - sich nähern, herankommen
- Kurz gesagt: Ein Interview mit Gerald Belger über die russlanddeutsche Literatur.



## INTERVIEW

## MIT BERUFLICHEM AUSTAUSCH GEGEN VORURTEILE

Von integrativer Pädagogik über ökologische Nachhaltigkeit bis hin zu alternativen Medien: Die Stipendiaten der CrossCulture Praktika *erweitern* in deutschen Partnerorganisationen ihre professionellen und politischen Kompetenzen. Gleichzeitig sammeln sie interkulturelle Erfahrungen. Seit diesem Jahr gibt es ein Modul für Zentralasien. Dabei stehen zehn Praktikumsplätze für Stipendiaten aus Zentralasien in Deutschland zur Verfügung. Projektleiterin Sandra Takács über das Stipendienprogramm des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), als Partner des deutschen Auswärtigen Amts, im Dialog mit der islamisch geprägten Welt.

### Frau Takács, an wen richten sich die CrossCulture Praktika in Zentralasien?

CrossCulture Praktika bieten jungen Berufstätigen und freiwillig Engagierten die Möglichkeit, professionelle und politische Kompetenz zu erweitern und interkulturelle Erfahrungen zu sammeln. Ein wichtiges Ziel dabei ist der Abbau von *Vorurteilen* durch gegenseitigen Arbeitsaustausch. Voraussetzungen für die Teilnahme am Programm sind - neben der festen beruflichen *Einbindung* in eine Organisation oder Institution im Heimatland - sehr gute Sprachkenntnisse in Englisch oder Deutsch.

### Wie können Interessierte einen CrossCulture Praktikumsplatz finden?



Sandra Takács, CrossCulture Praktika Projektleiterin.

Das CrossCulture Team *unterstützt* die Stipendiaten bei der Suche nach einem geeigneten Einsatzbereich. CrossCulture Praktika verfügt über einen Pool innovativer und renommierter Partnerorganisationen in Deutschland, der jährlich vergrößert wird. Inhaltlich und organisatorisch ist der Einsatzbereich von den individuellen Arbeitsschwerpunkten und den Wünschen der Stipendiaten abhängig.

### Wie lange dauert ein CrossCulture Praktikum, und was erwartet die Teilnehmer?

Zusätzlich zum Praktikum gibt es ein berufs- bzw. fachspezifisches Rahmenprogramm. Das sind meist Begleitveranstaltungen oder Termine bei weiteren deutschen Organisationen. Die Dauer des Praktikums liegt zwischen sechs Wochen und drei Monaten und wird individuell nach Bedürfnis und Verfügbarkeit festgelegt. Wenn der Praktikumsplatz feststeht, organisiert das CrossCulture Team den Aufenthalt und trägt die Kosten für Visa, Krankenversicherung, Flüge, Zimmer und ein monatliches Stipendium.



Shadi Khalil, freiberuflicher Restaurator aus Syrien, spezialisiert auf Damaszener Zimmer, zu Gast im Museum für Völkerkunde bei Anke Scharrahs Dresden 2010.



Fitri Liza aus Indonesien von der University of Muhammadiyah (UHAMKA) Jakarta zu Gast bei Peacebrigades Hamburg.

### Wo und wie kann man sich für ein CrossCulture Praktikum bewerben?

Die Bewerbungsunterlagen sind immer Anfang eines Jahres auf <http://www.ifa.de/foerderprogramme/crossculture/bewerbungsverfahren/> oder bei den jeweiligen deutschen Auslandsvertretungen erhältlich. Bei den Bewerbungen legen wir viel Wert auf eine *aussagekräftige* Motivation der Bewerber. Warum bewerbe ich mich? Was will ich mit dem CrossCulture Praktikum erreichen? Wie kann ich mein Ziel im Heimatland umsetzen? Derzeit ist die Anmeldefrist der 1. März eines Jahres.

### In welchen anderen Ländern gibt es das Programm schon?

Seit 2005 wurden knapp 200 Stipendiaten aus 32 Ländern gefördert. Das Programm wendet sich bewusst an aktive Berufstätige, die sich in verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen in den islamisch geprägten Ländern und Deutschland engagieren. In diesem Jahr werden 30 junge Aktivisten durch CrossCulture Praktika gefördert. Erstmals wurden auch zehn Stipendiaten aus den Ländern Zentralasiens ausgewählt.

### In diesem Jahr ist Zentralasien erstmals mit dabei. Wieso?

CrossCulture Praktika bemühen sich um den interkulturellen Dialog und mehr *Verständnis* füreinander. Einerseits zwischen Deutschland und den Ländern Zentralasiens, andererseits auch, um Spannungspotential in den Ländern zu verringern. So werden die engagierten Persönlichkeiten im Aufbau zivilgesellschaftlicher Strukturen, unter anderem im Verständnis für Menschenrechte, Bürgerbeteiligung, *Umweltbewusstsein*, Pressefreiheit etc. unterstützt. Nach dem Praktikum werden die jungen Aktivisten aufgefordert, *sich* länderübergreifend zu *vernetzen* und zu kooperieren und neue



Katja Schulze zu Gast bei Radio BFM 89.9 FM Kuala Lumpur Business News 2009.

Initiativen und Perspektiven im Land zu schaffen. CrossCulture Praktika leisten so indirekt einen Beitrag zum interkulturellen Ausgleich im Land.

Der praktische Ansatz der CrossCulture Praktika zeigt sich als hervorragendes Instrument auch im interreligiösen Dialog. Der Islam ist ein Bestandteil der Identität der mehrheitlichen Bevölkerung Zentralasiens und ein prägender Faktor in der gesellschaftspolitischen Transformation. Somit ist es höchste Zeit, die Region Zentralasien in ein Dialogprogramm aufzunehmen, welches sich explizit an die islamisch geprägte Welt wendet.

### In welchen Bereichen engagieren sich die Stipendiaten aus Zentralasien?

Bei den zehn zentralasiatischen CrossCulture Stipendiaten 2011 handelt es sich um zwei Frauen aus Kasachstan - von der kasachischen Sarsen-Amanschlow-Universität Ust-Kamenogorsk und dem Zentralstaatlichem Museum Almaty. Die Kandidaten aus Kirgisistan arbeiten in den Bereichen: Integrative Pädagogik, Karakol; Ökologische Nachhaltigkeit/ Nationaler *Bienezüchterverband*, Bishkek; Alternative Medien/Radiomost Talas und Energieeffiziente Bauberatung/ Öffentliche Stiftung CEEBA. Die Praktikanten aus Tadschikistan sind im Umweltschutz bei der Organisation „Nature Protection Team“ Chorog tätig sowie an der Korruptionsbekämpfung interessiert. Die beiden Stipendiaten aus Usbekistan arbeiten in der ländlichen Entwicklungszusammenarbeit der NGO „Khorezm Rural Advisory Support Service (KRASS)“ sowie in der Akademie für medizinisch-technische Ausbildung Taschkent.

### Wie geht es nach dem Praktikum weiter?

Wir haben ein aktives Alumni-Netzwerk. Auch nach Abschluss der Praktika werden alle ehemaligen CrossCulture Stipendiaten von uns informiert und können ihre Erfahrungen untereinander austauschen, sich

gegenseitig unterstützen und Ihre Projekte präsentieren. Die große *Beliebtheit* sozialer Online-Netzwerke birgt auch für das Alumni-Netzwerk enorme Chancen des künftigen Austauschs der Aktivisten der Zivilgesellschaft. Aus diesem Grund werden wir unsere aktuelle Plattform <http://www.facebook.com/pages/Institut-%C3%BCr-Auslandsbeziehungen-ifa/123112691056774> in Kürze mit neuem Gesicht präsentieren.

Interview: Christine Karmann

Weitere Informationen zu CrossCulture Praktika gibt es unter [www.ifa.de/crossculture](http://www.ifa.de/crossculture).

### Serie: Porträts der Stipendiaten:

In den nächsten Wochen werden an dieser Stelle einzelne Stipendiaten vorgestellt, die von ihren Erfahrungen in Deutschland berichten.

## VOKABELN

- *erweitern* - расширять
- *Vorurteil*, n - предубеждение
- *Einbindung*, f - включение; увязывание
- *unterstützen* - поддерживать
- *aussagekräftig* - выразительный
- *Verständnis*, n - понимание
- *Umweltbewusstsein*, n - понимание защиты окружающей среды
- *sich vernetzen* - зд.: распределяться; разделяться
- *Bienezüchterverband*, m - союз пчеловодов
- *Beliebtheit*, f - любовь, популярность; расположение

## ДРУЖБА НАРОДОВ

## «В ЕДИНСТВЕ - НАША СИЛА!»

В Костанайском областном Доме дружбы дан старт областному марафону-эстафете «Молодёжь за единство народа Казахстана». Организаторами молодёжного фестиваля «В единстве наша сила» выступили Управление внутренней политики акимата Костанайской области и Областное общество немцев «Возрождение».

Елена Шик

Этот проект проводится в рамках государственного социального заказа. Перед организаторами марафона-эстафеты поставлена задача организовать встречи, круглые столы, творческие мастерские для лидеров молодёжных организаций районов и сёл области.

На встречах с молодыми активистами сельских районов будет работать информационно-пропагандистская группа молодых учёных во главе с проректором по научной работе и зарубежным связям Костанайского педагогического института, доктором исторических наук Еркином Аманжоловичем Абилю.

В июне-сентябре 2011 года планируется организовать работу в восьми районах

области. На встречах поведут серьёзные разговоры о казахстанском патриотизме, толерантности, расскажут молодёжи о достижениях двадцати лет Независимости Казахстана и познакомят аудиторию с программными документами («Доктрина национального единства», «Послания Президента народу Казахстана» и т.д.)

Одновременно перед сельской молодёжью выступят творческие силы национальных культурных центров области, представители молодёжных организаций национальных диаспор, рассказывая творческим языком о национальном многообразии людей, проживающих в стране, об их истории, традициях и культуре.

«Караван Дружбы. Старт!» - так назвали организаторы своё первое мероприятие. В конференц-зале областного Дома



друзья 10 июня собрались представители молодёжных организаций: областного отделения партии «Нур Отан», клуба немецкой молодёжи «Maximum», молодёжного крыла Ассоциации корейцев Костанайской области, молодые члены армянской, азербайджанской, туркменской, татаро-башкирской диаспор.

Участников молодёжного фестиваля приветствовали главный специалист Управления внутренней политики акимата Костанайской области Сайран Досымжановна Калиева, член Ассамблеи народа Казахстана, руководитель татаро-башкирского национального культурного центра Закия Гарифовна Муксинова. Перед собравшимися показали своё искусство молодые артисты Владимир Алексанин (русская диаспора), Яна Фельк и Валерия Гиберт (немецкий молодёжный клуб), Мария Учень (белорусский культурный центр), танцевальный ансамбль «Тарлан», вокальный ансамбль «Цветы». Особые аплодисменты достались Ернару Садырбаеву, который кроме родного казахского учит английский, немецкий языки, а в программе концерта он потрясающе исполнил украинскую песню «Два колеры».

Нашлось время и для учёных-пропагандистов. Еркин Абилю, доктор исторических наук, блестяще провёл дискуссию с присутствующей молодёжью города о толерантности и патриотизме. Разъяснил ту тонкую грань, когда патриотизм может превратиться в национализм и ксенофобию. Учёный рассказал о программных документах, действующих

в нашей стране, простым и доступным языком, что вызвало подлинный интерес у молодых людей.

Сразу после завершения мероприятия к организаторам обратились молодые ребята из партии «Нур Отан» с просьбой чаще организовывать такие встречи, на которых каждый молодой человек найдёт ответы на многие политические и социальные вопросы, которые сегодня интересуют нашу молодёжь.

Итак, молодёжный марафон-эстафета стартовал в Костаное. В июне наша творческая и пропагандистская группа планирует работать в Алтынсаринском районе. Удачу молодёжному каравану желают все молодёжные организации области!

## СЛОВАРЬ

- единство - Einheit, f, Einigkeit, f
- достижение - зд.: Errungenschaft f
- история - Geschichte, f
- аплодисменты - Applaus, m, Beifall, m
- доступный - zugänglich

Kurz gesagt: Ein Jugend-Marathon, gewidmet der Einheit des Volkes Kasachstans, startet in Kostanai.

## КИНОФЕСТИВАЛЬ

## КИНОГЕРМАНИЯ 2011

В рамках кинофестиваля «КиноГермания 2011» в 16 городах Казахстана покажут 13 лучших фильмов - лидеров проката в Германии. Кинопоказ стартовал 21 мая в Астане, а завершится 24 ноября в Алматы.

Ольга Тида

Жителям шахтерской столицы постчастливилось - 6 июня фильмы привезли в Караганду, и лишь в двух казахстанских городах - Астане и Караганде - была показана историческая драма 2010 года «Дневники из Полла». Этот фильм взяли из проката в Германии всего на несколько дней. Картина отмечена тремя баварскими кинопремиями, получила пять номинаций на высшую национальную кинопремию 2011 года и была отмечена на фестивалях в Риме, Таллинне и Торонто.

«В прошлом году в рамках Года Германии в Казахстане прошло много различных мероприятий. Впервые прошла и Неделя немецкого кино в Караганде. В этом году кинофестиваль, на котором представлены лучшие художественные и документальные фильмы режиссеров Германии, были показаны в вашей стране и вызвали интерес у казахстанской публики. Для каждого из 16 городов подобраны определенные фильмы, все ленты имеют субтитры на русском языке», - поделился Иенс Михаэль Бопп, руководитель консульского и правового

отдела Посольства Федеративной Республики Германия в Казахстане.

Уникальной возможностью посмотреть фильмы воспользовались многие жители области - в кинотеатре «Сары Жайлау» нет свободных мест. Историческая драма «Дневники из Полла» перенесла всех присутствующих в эстонское лето 1914 года; документальный фильм «Бассейн принцесс» - рекордсмен проката немецкого документального кино режиссера Беттины Блумнер, в течение года следившей за жизнью 15-летних девушек, живущих со своими матерями в Кройцберге (районе бывшего Восточного Берлина). Фильм поражает своей открытостью, честными монологами героев. Картина стала победителем в конкурсной программе «Диалоги в перспективе» на 57-м Международном кинофестивале в Берлине в 2007 году.

Комедия «Исчезновение Джулии» - о непрерывности времени, а криминальная драма «Чико», дебют режиссера Езгюра Йылдирима, повествует о реальной жизни молодёжи. Не пропустите уникальную возможность насладиться мировыми шедеврами!

## ПРАЗДНИК

## ДРУЖНАЯ СЕМЬЯ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

12 июня христиане всего мира отметили День Святой Троицы (по-немецки Pfingsten). Замечательной традиции собираться в этот день всей семьёй, приглашать гостей многие годы придерживается и общество немцев Жамбылской области. Сотрудники и активисты общества немцев со своими семьями выехали на природу в ущелье Алмалы, чтобы в кругу друзей, одной общей семьёй отметить праздник Pfingsten.

Елена Данилова

Удобно расположившись в живописном уголке горного ущелья, взрослые приступили к приготовлению праздничного блюда Eintopf, означающего в переводе с немецкого «всё в одном горшке» (ein — один, topf — горшок). Это традиционное блюдо немецкой кухни, представляющее собой густой суп с мясом, копчёностями, сосисками и другими мясными продуктами. После обеда участники поездки жарили на костре немецкие колбаски, участвовали в весёлых конкурсах, прыгали через костёр и пели шуточные немецкие песни.

По мнению участников, все хорошо провели время, подобные мероприятия способствуют укреплению немецкой идентичности, ведь сохранение традиций имеет большое значение для представителей каждого этноса.



Если считать от первого дня Пасхи, то праздник Троицы отмечается на 50 день. Отсюда и название Pfingsten (Пятидесятница), происходящее от греческого «pentekoste».

## СЛОВАРЬ

- природа - Natur, f
- горное ущелье - Bergschlucht, f; Bergkluff, f
- костер - Lagerfeuer, n; Scheiterhaufen, m
- шуточный - Scherz-, scherzhaft
- укрепление - зд.: Festigung, f; Kräftigung, f

Kurz gesagt: Die regionale „Wiedergeburt“ in Schambyl feierte Pfingsten.

## INTERVIEW

## MEINUNGSAUSTAUSCH ÜBER MINDERHEITEN

Das Ziel der Reise der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe bestand in einer umfassenden Unterrichtung über die aktuelle Lage in Tadschikistan und Kasachstan. Die acht Bundestagsabgeordneten und drei weiteren Delegationsmitglieder trafen Ende Juni, aus Duschanbe kommend, in Almaty ein. Bei einem Mittagessen mit Vertretern der deutschen, der uigurischen und der koreanischen Minderheit bestand Gelegenheit zum *Meinungsaustausch* über die Situation der Minderheiten in Kasachstan.

**Frau Behm, welche Aufgaben nehmen Sie im Rahmen der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe wahr?**

Ich bin die Stellvertretende Vorsitzende der Parlamentariergruppe für die Bundestags-Fraktion Bündnis 90/Die Grünen.

**Mit welchen Erwartungen sind Sie nach Zentralasien gereist? Welche Eindrücke hatten Sie vor Ort?**

Meine Erwartungen richteten sich auf eine Region, die vor dem Zusammenbruch der Sowjetunion auf Grund ihrer einzigartigen Natur und der reichen Kultur ein begehrtes Reiseziel für DDR-Bürger war, das ich nur vom Hörensagen kannte. Dieser Eindruck bestätigte sich vor Ort. Dazu aber kamen Begegnungen mit einfachen Menschen, deren überwältigende Gastfreundschaft alle Delegationsteilnehmer



Bild: privat

Cornelia Behm (MdB, Bündnis 90/Die Grünen)

sprachlos machte. Die Gespräche mit Politikern verliefen freundschaftlich und sehr sachorientiert und waren vom Wunsch einer noch besseren Zusammenarbeit mit Deutschland sowohl auf politischer als auch auf wirtschaftlicher Ebene getragen. Besonders beeindruckt hat mich die Hauptstadt Astana, in der in einer ungeheuren Dynamik eine Stadt vom Reißbrett zur Realität wird. Das Fehlen einer gewachsenen Stadtstruktur und das Bewahren des Alten, auch der alten Bausubstanz, wirkt auf mich jedoch auch etwas beängstigend.

**Wie schätzen Sie die Perspektiven der zukünftigen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien ein?**

Die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien hat große Potenziale. Überall dort, wo *Rechtssicherheit* herrscht, können deutsche mittelständische Unternehmen in zukunftsfähigen Branchen, insbesondere im Umwelt- und Energiesektor, aber auch bei der Veredlung von Agrarrohstoffen und Bodenschätzen, mit einheimischen Partnern kooperieren und sich zum gegenseitigen Nutzen an der wirtschaftlichen Entwicklung Zentralasiens beteiligen. Auch dem Naturtourismus messe ich wachsende Bedeutung bei.

**Im Rahmen der Reise hatten Sie darüber hinaus Gelegenheit, den Vorsitzenden der „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans“ zu treffen. Wie sehen Sie die Zukunft der Russlanddeutschen in Kasachstan und in Deutschland?**

Nach den Gesprächen, die wir führen konnten, sind die der deutschen Minderheit angehörenden Menschen in Kasachstan völlig *gleichberechtigt* und keinerlei Diskriminierung ausgesetzt. Ihre Zwei- oder sogar Mehrsprachigkeit kann sie in die Lage versetzen, Mittler zwischen Deutschland



Bild: privat

**Intensiver Meinungsaustausch zwischen Mitgliedern der Deutsch-Zentralasiatischen und der Kasachisch-Deutschen Parlamentariergruppe nach einem gemeinsamen Arbeitessen.**

und Kasachstan in allen gesellschaftlichen Bereichen und insbesondere in der Wirtschaftszusammenarbeit zu sein. Wir haben zahlreiche Kasachstandeutsche getroffen, die bereits heute diese Rolle wahrnehmen.

Um unter den nach Deutschland Ausgewanderten Rückkehrer zu gewinnen, tut Kasachstan sicher gut daran, ihnen Sonderbedingungen einzuräumen, aber auch Erwartungen an Ausbildung und Innovationsbereitschaft zu stellen. Allerdings werden die gut ausgebildeten Zugewanderten auch in Deutschland dringend gebraucht. Wir werden sie nicht gern ziehen lassen. Wo sie in Zukunft wirken werden, kommt einerseits auf die Anreize an, die geboten werden. Genauso schwer wiegt bei der Entscheidung des Einzelnen aber sicher auch, wo er sich beheimatet fühlt. Deswegen sollten Politiker beider Länder auch weiter darauf hinwirken, dass wir alle in

einer offenen demokratischen Gesellschaft leben können.

Interview: Christine Karmann

## VOKABELN

- *Meinungsaustausch*, m – обмен мнениями
- *vom Hörensagen* – понаслышке, по слухам
- *sprachlos sein* – не находить слов (от удивления)
- *Rechtssicherheit*, f – правовая безопасность, правовое обеспечение
- *gleichberechtigt* – равноправный

## KULTUR

## IM TANZ SICH SELBST FINDEN

„Tanz kommt vom Körper“ - diese Erfahrung will die Berliner Choreographin Isabelle Schad in einem fünftägigen Workshop der Tanztruppe des Theaters „Samruk“ weitergeben. „Body-Mind Centuring“ heißt die Stilrichtung, die Schad, die auf Einladung des Goethe-Instituts in Almaty weilte, dem Ensemble des Tanztheaters näherbringen möchte. Beim zentralasiatischen Tanz-Festival 2012 werden die Einflüsse dieser neuen *Stilrichtung* auf die Choreographie der Truppe dann zu sehen sein.

Von Anja Greiner

Wer bin ich? Eine Fragestellung, deren Beantwortung sich bereits zahlreiche Philosophen *gewidmet* haben. Allein eine universelle Antwort vermag keiner von ihnen zu geben. So macht sich letztlich jeder allein auf, eine eigene Antwort auf diese Frage zu finden; und derer gibt es viele: Die einen finden sie im Glauben an Gott, manche finden sie in der Wissenschaft und wieder andere im Tanz.



Bild: Christine Karmann

Für die Berliner Choreographin Isabelle Schad ist der Weg zu sich selbst das anatomische Erfahren, also die Erfahrung, was es bedeutet mit dem Körper zu arbeiten. Es sind die „Motoren, die im Körper selbst gefunden werden“, so Schad, die den Menschen zu sich selbst und somit auch zu anderen und letztlich schlicht zum täglichen Leben kommen lassen. „Body-Mind Centuring“ nennt sich diese Art der *Körperwahrnehmung*, die durch intensive Körperarbeit das eigene Wohlbefinden fördert und im

Kontext der tänzerischen Bewegung mit der *Stilrichtung „zeitgenössischer Tanz“* umschrieben wird.

Eine solche Körperwahrnehmung bekommt man nicht von heute auf morgen. Das mussten auch die Teilnehmer des Workshops lernen. Das „Sich fallen lassen und an nichts denken, sich nur bewegen“ bereitete Burschan Kosmanow, der seit sieben Jahren Teil des Ensembles ist, am Anfang Probleme. Mittlerweile, nach nunmehr knapp drei Tagen des Workshops, hat er sich an die neuartigen Bewegungen gewöhnt und findet insbesondere die Tatsache, dass Schad genau erklärt und zeigt „wie was

zusammenwirkt im Körper“, also die Physiognomie, interessant und lehrreich.

Neben Burschan Kosmanow sind noch 13 weitere Tänzer und Tänzerinnen am Theater des modernen Tanzes, unter der Leitung Gulnara Adamowas, engagiert. Seit der Gründung des Theaters im Jahre 1998, als das gesamte Ensemble lediglich aus drei Mädchen bestand, stiegen die Bewerberzahlen stetig, und seit 2003 gehört die Tanztruppe zusammen mit einem Folkloresensemble sowie einem Blasorchester zur „staatlichen Vereinigung der schöpferischen Teams“. Und besitzt somit einen offiziellen Status beim Bürgermeisteramt.



Bild: Anja Greiner

**Workshop mit der Berliner Choreographin Isabelle Schad (vorne rechts).**

Die meisten der Tänzer und Tänzerinnen haben, genau wie Schad, eine klassische Ballettausbildung. Für die deutsche Choreographin war es das „Bedürfnis, von den *hierarchischen Strukturen* und den Mechanismen in einer großen Company wegzukommen“, das sie nach etwas anderem suchen ließ. Gefunden hat sie es schließlich im Body-Mind Centuring.

Gab der Philosoph Descartes auf die eingangs erwähnte Frage noch die berühmte Antwort: „Ich denke, also bin ich“, so kann gemäß der Philosophie des Body-Mind Centuring, die Antwort hier lauten: Ich tanze, also bin ich.

## VOKABELN

- *Stilrichtung*, f – направление стиля; стиль
- *widmen* – посвящать
- *Körperwahrnehmung*, f – восприятие тела (танцором)
- *zeitgenössischer Tanz* – современный танец
- *hierarchische Strukturen*, pl – иерархические структуры



## LITERATUR

## DER DUFT IST DER BRUDER DES ATEMS

Was ist es, das einen Menschen letztlich zum Menschen macht? Für Jean-Baptiste Grenouille, den Protagonisten in dem Roman „Das Parfüm“ von Patrick Süskind ist es etwas, das jeder Mensch von Beginn an besitzt: Sein *Eigengeruch*. Jeder Mensch - außer Grenouille. Und so ist es dieses Verlangen nach dem Geruch, der ihn zum Menschen macht, das ihn schließlich zum Mörder werden lässt. Diese „Geschichte eines Mörders“ wie der Untertitel des Buches lautet, wurde im Leseclub des Goethe-Instituts in Auszügen vorgelesen.

Von Anja Greiner

„Wer die Gerüche beherrschte, der beherrschte die Herzen der Menschen.“ Und Jean-Baptiste Grenouille beherrscht die Gerüche wie kein anderer. Er kann sie auf Kilometer entfernt riechen, sie in jede ihrer noch so feinen Komponenten zerlegen und zu neuen, nie dagewesenen Kompositionen zusammensetzen. Nur den einen, den wichtigsten aller Gerüche, der einen Menschen zum Menschen macht, den besitzt er nicht: Seinen eigenen.

## Der Duft der Düfte

Besessen von dem Gedanken, einen Duft zu kreieren, der ihn nicht nur menschlich, sondern übermenschlich macht, beginnt die Suche Grenouilles, der Hauptfigur in Patrick Süskinds Roman „Das Parfüm“, nach dem Duft aller Düfte: „Denn die Menschen konnten die Augen zumachen vor der Größe, vor dem Schrecklichen, vor der Schönheit und ihre Ohren verschließen vor Melodien oder betörenden Worten. Aber sie konnten sich nicht dem Duft entziehen. Denn der Duft war ein Bruder des Atems. Mit ihm ging er in die Menschen ein, sie konnten sich seiner nicht erwehren, wenn sie leben wollten.“



Bild: Anja Greiner

Im Leseclub des Goethe-Instituts präsentieren Muttersprachler aus Deutschland, Österreich und der Schweiz ihre Lieblingsautoren.

Mit seinem fünfundzwanzigsten Mord endet schließlich die Suche. Er hat nun, was er braucht, um sein „Parfüm der Welt“ zu erschaffen: Den Duft von fünfundwan-

zig jungen, hübschen Frauen. Und damit, abgefüllt in kleine Phiolen, die Macht, die Herzen der Menschen zu beherrschen. Doch am Ende sind es nicht die Herzen, die er

beherrscht, er berührt sie nicht einmal mit seinem Duft. Es sind die inneren Triebe der Menschen, die er weckt, bis zur vollkommenen Ekstase steigert, und denen er sich schließlich selbst voller Verzweiflung und Hass den Menschen gegenüber hingibt und so einen grausamen Tod findet.

Damit endet die Geschichte eines Mannes, der sich in dem verzweifelten Versuch, Mensch zu werden, immer mehr davon entfernt, Mensch zu sein.

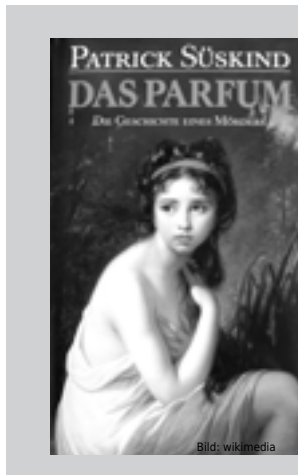


Bild: wikipedia

Patrick Süskind ist 1949 im bayerischen Ambach geboren und als Schriftsteller und Drehbuchautor tätig.

Sein bekanntestes Werk ist der 1985 erschienene Roman „Das Parfüm“, welches bereits in 46 Sprachen übersetzt, 15 Millionen Mal verkauft und 2006 mit Ben Whishaw, Dustin Hofmann und Alan Rickman in den Hauptrollen verfilmt wurde.

Weitere Werke des Schriftstellers sind unter anderem „Die Taube“, „Der Kontrabass“ und „Die Geschichte von Herrn Sommer“. Als Drehbuchautor wirkte er mit bei Produktionen wie „Rossini – oder die mörderische Frage, wer mit wem schlief“ sowie dem Kinofilm „Vom Suchen und Finden der Liebe“.



Bild: Anja Greiner

Thomas Völker, 24 Jahre, las aus dem Roman von Patrick Süskind.

## VOKABELN

- *Duft*, *m* – аромат, запах
- *Eigengeruch*, *m* – собственный запах
- *beherrschen* – владеть, господствовать
- *betören* – зл.: очаровывать, пленять
- *Trieb*, *m* – импульс, порыв, инстинкт

## KOLUMNE

## IM KOPF IN DIE WEITE WELT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn man was erleben oder die Welt erobern will, muss man eine Reise tun. Dafür braucht man aber nicht vor die Tür zu gehen, das kann man auch im Kopf vollführen. Was man einzig dafür braucht: ein übereifriges Hirn.

Ich will mich beruflich verändern, doch weiß ich erst andeutungsweise, was es werden soll. Klar ist, dass ich meine Selbständigkeit nicht aufgeben, gerne promovieren und mich weiterbilden möchte. Ich suche in den Stellenanzeigen Anregungen. Mal sehen, was die anderen so machen, welche Kompetenzen und Dienstleistungen der Markt braucht und wie ich mich in das Geschehen einschlawinern könnte. Nur mal so gucken.

Aber na so was! Da sind ja viele ungeahnte interessante Stellenangebote, auf die ich mich glatt bewerben würde, wenn ich

nicht ... Doch zu spät! Mein ewig übereifriges Hirn, das den anderen Bestandteilen meines Ichs nie richtig zuhört und geflissentlich den Konjunktiv ignoriert, gerät in hektischen Aktionismus. Es ordnet an, Bewerbungsschreiben zu verfassen, und noch bevor die erste Zeile geschrieben ist, wägt es schon die Optionen ab: Wo gehen wir denn hin? Nach Flensburg, Hannover, Bonn, Düsseldorf, Berlin... Und weil es von Berlin nach Kiew dann auch nicht mehr weit ist, warum also nicht in die Ukraine? Und wenn wir schon bis zur Ukraine gehen, warum dann nicht noch weiter?

Eben, findet auch mein ehemaliger Student, „komm doch einfach nach Wladiwostok.“ Dass das alles einfach ist und wir uns nur noch entscheiden brauchen, obwohl mir noch gar keine Stelle angeboten wurde, weil wir ja die Bewerbungen noch gar nicht geschrieben, geschweige denn weggeschickt haben, erscheint mir ein wenig voreilig. Auch, dass Wladiwostok nicht bei den Stellenangeboten war, also unklar ist, von was ich mich dort ernähren soll, scheint niemandem aufzufallen. A propos ernähren, in Abwesenheit von Logik muss der Bauch ran.

„He, Bauch, was hältst du von Wladiwostok?“ Au ja, auf geht's! vermeldet mein

Bauch. Siehste! sagt mein Hirn. „Die Welt steht dir offen, du musst nur noch hingehen!“ Ja, doch, hört und fühlt sich gut an, muss ich zugeben. Siehste! sagt mein Bauch. Doch bevor ich die Koffer packe und hier alle Zelte abbreche, gehe ich der Sache noch mal auf den Grund.

Ich wüsste schon gern, wie das denn gehen soll, binnen nur eines Monats die Stadt oder das Land zu wechseln, einer Vollzeitstelle nachzugehen und gleichzeitig das Promotionsvorhaben zu verfolgen, aber auch die Selbständigkeit weiterzubetreiben, die Weiterbildung nicht zu vergessen. Gar kein Problem, findet das Hirn. Geht schon irgendwie, meint der Bauch. Mach dich locker! sagen beide. Ich will hier ja nicht die Spädbremse abgeben, aber wenn ich so was Ähnliches wie ein Grobkonzept vorgestellt bekomme, das zumindest eine meiner Fragen beantwortet, fange ich mit dem Lockersein sofort an, versprochen. Hirn und Bauch zucken mit der Schulter, reichen aber kein Konzept ein.

Während wir uns weiter über Wladiwostok streiten, verstreichen die Bewerbungsfristen für die Stellen in Deutschland und Kiew. Aha, alles klar! Mein Unterbewusstsein will eh nicht weg und sitzt sowieso am längeren

Hebel. „He, das ist unfair!“ beschwert sich mein Hirn, „das Unterbewusstsein ist viel stärker als wir“. Aber das Unterbewusstsein ist auch nicht so vergesslich wie das Hirn und erinnert uns an das Motto der Aktion: Nur mal so gucken! Mehr sollte es nicht werden, und mehr wird es jetzt auch nicht. Und jetzt können wir uns alle wieder beruhigen.

## VOKABELN

- *vollführen* – совершать, осуществлять, выполнять
- *Stellenanzeige*, *f* – объявление о вакантной должности
- *sich einschlawinern* – хитростью пробраться куда-л.
- *einer Sache auf den Grund gehen* – глубоко вникать в суть дела
- *die Spädbremse abgeben*, *f* – мешать веселью, быть занудой

KIRGISISTAN

## ERDBEEREN AUS BISCHKEK

Auf die Frage, was ich schon über Bischkek gehört hätte, lautete meine ehrliche Antwort vor kurzem noch - nichts! Nun, nach einer Woche in Bischkek habe ich gelernt, mit einer *Schöpfung* zu duschen, dass die Erdbeeren in Kirgisistan die besten der Welt sind, und warum modern nicht gleich gut ist: Ein kleiner Reisebericht aus einer Stadt, deren Namen ich erst einmal googeln musste.

Von Anja Greiner

Klein und schemenhaft erscheinen die *schneebedeckten* Berge am Horizont und lösen allmählich die kahle, hügelhafte Kulisse der Steppe ab. Kleine Häuschen und die für Zentralasien typischen Stände am *Straßenrand* beginnen das Ende einer knapp vierstündigen Fahrt durch öde Steppenlandschaft von Almaty in Kasachstan nach Bischkek in Kirgisistan abzuzeichnen.

Ungefähr zeitgleich mit der Ankunft auf dem Busbahnhof in Bischkek, bei über 35 Grad, erwacht dann auch der Wunsch nach einer kalten Dusche. Doch getreu dem Motto: Sei vorsichtig, was du dir wünschst, es könnte in Erfüllung gehen, sollte man manche Wünsche mit Bedacht äußern. Und so kann sich die Nachricht, dass es für die Zeit, die ich in Bischkek sein werde, leider kein warmes Wasser gibt, einem gewissen Anflug von Ironie nicht erwehren.

Die Abwesenheit des warmen Wassers betrifft jedoch nicht nur mich. Vielmehr betrifft es, für die Zeit von Anfang Mai bis Anfang Juni, die ganze Stadt, in der das Wasser jedes Jahr um diese Zeit abgestellt und so Energie für den Winter gespeichert wird. Der Gedanke, dass es nicht nur mir so geht, ist *tröstlich*, wenn ich morgens in der Küche sitze und warte, bis das Wasser im Topf zu kochen beginnt. Das heiße Wasser wird anschließend in eine Schüssel in der Badewanne geschüttet, mit kaltem Wasser gemischt und schließlich mit einer Art Schöpfkelle, im besten Fall gleichmäßig über den Körper gegossen. Bereits mit dem zweiten Tag wird dieser Vorgang zur Routine, die lediglich durch das regelmäßige Herabstürzen des *Duschvorhangs* noch gestört werden kann.

Eine gewisse Routine stellt sich auch darin ein, das *Sättigungsgefühl* beinahe gänzlich zu ignorieren und zu lernen, dass



Die Hauptstadt Kirgisistans liegt am Fuße einer atemberaubenden Bergkulisse.

die Worte „Nein danke, ich bin wirklich satt“ nachdem ich bereits mehr als das Doppelte dessen, was ich normalerweise esse, gegessen habe, die Menschen in keinsten Weise davon abhalten, einem noch eine Portion des typischen Reisgerichts Plow oder der mit Hackfleisch gefüllten Teigtaschen Pemeni vorzusetzen.

## Einfach immer geradeaus

Hat man sich erst einmal damit abgefunden und das Wort Hunger vollständig aus seinem Sprachschatz gestrichen, tut man am besten daran, sich auf den Weg zu machen und die Stadt zu Fuß zu erkunden. Sehe ich, als ungeübter Ausländer, bei den Fahrten in den kleinen Bussen, genannt Marschrutka, doch nie wo und wann ich

Wölbung des Teers zu stolpern oder in ein Loch hineinzutreten, deren Erdbeeren aber die besten sind, die ich je gegessen habe.

## Eine eigene kleine Welt am Rande Bischkeks

Eine Sehenswürdigkeit gibt es dann aber doch noch, auch wenn sie von den Einheimischen selten als solche betrachtet wird: Den Dordoi-Basar, der größte Basar in Zentralasien. Und so stößt mein Vorschlag, dorthin zu gehen, bei meiner Bekannten nicht gerade auf Begeisterung, und als sie erfährt, dass ich dort nicht einmal die Absicht habe, etwas zu kaufen, sondern mir lediglich das Geschehen dort anzusehen gedenke, sieht sie mich mit einer Mischung aus Entsetzen und Amüsement an und meint: „Was, nur

scheinenden Gänge voller Waren schlendern und die einzigartige Atmosphäre auf dem Basar genießen.

Wieder zurück in Almaty, erkenne ich dann zum ersten Mal wirklich, wie modern und westlich die Stadt eigentlich ist: Riesige Einkaufszentren und hohe, verglaste Bürokomplexe zieren das Zentrum der Stadt. In Bischkek sind solche Bauten bisher noch eine Ausnahme. Doch in absehbarer Zeit werden auch dort vermehrt Hochhäuser mit gläsernen Fronten stehen, die das Licht der Sonne anziehen und es in gebündelter Form grell und stechend reflektieren. Und so wie sie die Sonnenstrahlen anziehen, nehmen sie langsam auch den ursprünglichen Charme der Stadt in sich auf. Nur dass sie den nicht wieder zurückwerfen, sondern ihn einfach verschlucken.



Eine der beiden großen Hauptstraßen, die sich durch die ganze Stadt ziehen und von viel Grün gesäumt werden.



Am deutschen Bratwurststand findet sich sogar ein Stück Deutschland mitten in Bischkek.



Eine eigene kleine Welt am Rande Bischkeks, der Dordoi Basar.

eigentlich aussteigen muss.

„Die Orientierung in der Stadt ist total leicht: Du läufst einfach immer geradeaus, und irgendwann biegst du ab und läufst dann wieder *geradeaus*“. Mit diesen Worten macht mich meine Bekannte aus Bischkek mit dem quadratisch angeordneten Straßensystem der Stadt vertraut. Und ihre Freundin fügt beinahe entschuldigend hinzu: „Wir haben hier in Bischkek nicht viele Sehenswürdigkeiten, aber dafür ist die Stadt sehr schön“.

Wie sich herausstellte, sollte sie damit recht behalten: Wer braucht schon einen 300 Meter hohen gewissen Gustave Eiffel benannt ist, oder ein in der römischen Antike erbautes Amphitheater, wenn er eine Stadt vor sich hat, deren Straßen von unzähligen kleinen Märkten und blühenden Bäumen gesäumt werden. Deren atemberaubende Bergkulisse einlädt zum stundenlangen Verweilen und deren *staubbedeckten* Gehsteige zwar kaum zwei nacheinander folgende Schritte zulassen, ohne über eine

schauen? Du wirst die erste sein, die auf dem Basar nur schauen willst!“

Nun, für eine Europäerin wie mich, für die der Besuch eines Basars nicht bereits zur ersten Laufübung dazugehörte, gibt es tatsächlich einiges zu sehen, zu hören und zu riechen. Es ist eine eigene kleine Welt voller neuer Sinneseindrücke, die sich da am Rande Bischkeks auf mehreren tausend Quadratmetern aufbaut: Taschen, Kleider, Schuhe, Geschirr, Teppiche, Spielzeug, Wasserkocher, Bügeleisen, Lampen, kleine Jurten aus Filz sind nur einige der Waren, die sich in den zu Verkaufsständen umfunktionierte Containern, wie man sie bei uns sonst nur am Hafen findet, stapeln.

Die Gassen sind eng, das Gedränge ist groß. Und dennoch, hat man sich erst einmal daran gewöhnt, ungefähr alle drei Minuten mit einem gekonnten Schritt zur Seite zu *hechten*, um nicht von den Männern, die die beladenen Wagen durch die engen Gassen ziehen, auf Russisch angeschrien oder gleich überfahren zu werden, kann man beinahe gemütlich durch die endlos

## VOKABELN

- *Schöpfkelle*, f - черпак, ковш; разливательная ложка
- *schneebedeckt* - покрытый снегом, снежный
- *Straßenrand*, m - бок улицы
- *tröstlich* - утешительный, утешающий
- *Duschvorhang*, m - душевая занавеска
- *Sättigungsgefühl*, n - чувство сытости, насыщения
- *geradeaus* - прямо, напрямую
- *staubbedeckt* - пыльный, покрытый пылью
- *Stahlfachwerkurm*, m - ажурная стальная башня (з.д.: Эйфелева)
- *hechten* - прыгать, согнувшись (в спорте)

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.  
Попробуй их отыскать!

парикмахерская – шаштараз

Ш	Х	Ә	Т	Ь	Л	О	Ү	Х	І	Т	Ө	І
Л	Ь	С	Қ	Е	Ғ	П	А	Й	Щ	І	С	Е
Х	Ө	З	Ы	Ш	И	М	Ш	Т	І	О	Ш	У
Ү	Ц	Ү	Р	Қ	У	Қ	О	А	Р	Ь	Ғ	Э
Й	К	Ө	Л	І	Ж	Ы	Ү	Ж	А	Ж	З	Ң
К	Ы	П	Б	Ү	Й	Ц	Э	Б	Қ	Д	Т	Ү
Ө	Х	Б	Ә	Ғ	Р	С	Т	О	Б	Ғ	С	Ж
В	Ы	Ь	Х	П	А	Ь	З	Я	Ғ	Ү	Э	А
Л	К	О	И	Е	Н	Ч	С	У	І	И	Л	С
Ң	Ғ	Е	Ф	Ч	О	Қ	А	Ф	Ң	Ғ	Ь	А
Ү	Э	П	К	Ә	В	Э	Й	Ш	Ы	Ю	Ү	Н
Ә	Е	О	Д	І	Е	Х	Ж	С	І	Ғ	О	Д
Ө	Н	Ю	А	З	Л	Ү	Ц	Я	Ш	А	Ш	Ы



✂	стрижка – қырқу
	кудри – бұйра
	челка – кекіл
	парик – жасанды шаш
	расческа – тарақ
	ножницы – қайшы
	укладка – төсеу

## KINDER

## KALTE GETRÄNKE VON ADIL

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Diese Woche habe ich für euch kalte Getränke gemixt. Der beste Durstlöcher nach dem Sport ist die Apfelschorle. Einfach Apfelsaft und Mineralwasser mischen. Wenn du Besuch hast, kannst du deine Gäste auch mit einer Pfirsich-Bowle oder einer Erdbeer-Milch überraschen. Alle Drinks schmecken noch besser, wenn du sie aus einem Strohhalm trinkst und die Gläser mit Fruchtstücken schmückst. Viel Spaß beim Mixen!



## APFELSCHORLE

**Zutaten:**  
Apfelsaft, Mineralwasser,  
Eiswürfel

**So geht's:**  
Ein paar Eiswürfel in ein Glas tun, das Glas halb voll mit Apfelsaft füllen, mit Sprudelwasser auffüllen und fertig ist der Supertrank!



## SANFTER ENGEL

**Zutaten für 4 Personen:**  
8 Kugeln Vanilleeis, 4 hohe Gläser, 1 Liter Orangensaft, 4 Strohhalme

**So geht's:**  
Man nimmt 4 hohe Gläser und tut in jedes 2 Kugeln Vanilleeis rein. Danach gießt du bis zum Rand Orangensaft ein! Nun fehlt nur noch der Strohhalm im Glas.

**Tipp:** Man kann auch andere Eissorten reinton!

## ERDBEER-MILCH

**Zutaten:**  
250 g Erdbeeren, 0,5 l Milch, 2 Esslöffel Zitronensaft, 100 g Zucker

**So geht's:**  
Erdbeeren waschen, putzen und pürieren. Mit den anderen Zutaten gut verquirlen und fertig!



## KIBA (KIRSCH-BANANENSAFT)

**Zutaten pro Person:**  
1 kleines Glas Kirschsafft, 1 kleines Glas Bananensaft, 1 Strohhalm

**So geht's:**  
Ihr müsst in ein großes hohes Glas zuerst den Bananensaft und dann vorsichtig den Kirschsafft geben und dann mit einem Strohhalm verzieren!



## PFIRSICHBOWLE

**Zutaten:**  
1 l Apfelsaft, 1 l Mineralwasser,  
1 Dose halbierte Pfirsiche

**So geht's:**  
Apfelsaft und Wasser vermischen, halbierte Pfirsiche dazu. Wenn man will, kann man die Bowle noch mit anderen Früchten garnieren oder sie dazu mischen.

## KÜHLES SPEZI

**Zutaten (für eine Person):**  
2 Eiswürfel, 1 kleine Flasche Fanta (Zitrone), 1 kleine Flasche Cola und ein Glas.

**So geht's:**  
Ihr leert so viel von dem Fanta in das Glas, bis es halb voll ist, danach gebt ihr von der Cola so viel in das Glas, bis es fast voll ist. Gleich darauf werft ihr die zwei Eiswürfel hinein. Dann stellt ihr das volle Glas noch etwa 5-10 Minuten lang in den Kühlschrank!! Dann ist das kühle Spezi fertig, und ihr könnt es genießen!!

**Tipp:** Wenn ihr leere Gläser vor dem Benutzen für ca. zwei Stunden in die Gefriertruhe legt, wird das Spezi noch kälter.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Специалист в экономике СМИ:  
Антони Ритшель  
Практикант: Аня Грайнер  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 900. 1 июля 2011 г. № 26 (8490).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-6;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
Praktikantin: Anja Greiner  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 900.  
1. Juli 2011. Nr. 26/8490.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.